

Dossier de l'OHI n° S3/2644/A

LETTRE CIRCULAIRE 55/2019
15 novembre 2019

DICTIONNAIRE HYDROGRAPHIQUE – S-32

Références :

- A. LC de l'OHI 7/2010 du 14 janvier – Dictionnaire hydrographique (S-32)
- B. LC de l'OHI 30/2019 du 25 juin – Résultat de la 11^{ème} réunion du Comité des services et des normes hydrographiques (HSSC).

Madame la Directrice, Monsieur le Directeur,

1. La lettre en référence A annonçait la disponibilité du wiki-dictionnaire en ligne en remplacement de la précédente version en ligne qui n'était plus supportée et soulignait le défi consistant à actualiser la version française ainsi que le manque de ressources au sein du Secrétariat pour développer une version espagnole.
2. Au cours de ces deux dernières années, le groupe de travail sur le dictionnaire hydrographique (HDWG) et le Secrétariat ont entrepris une révision complète de l'ensemble des termes et définitions contenus dans les versions en trois langues (anglais, français et espagnol). Les trois versions ont toutes été alignées à l'aide d'un numéro de référence unique permettant d'identifier les termes, ce qui a permis d'aligner directement les termes et définitions dans toutes les langues.
3. A la seconde réunion du HDWG en 2018, la Chine et l'Indonésie ont convenu d'entreprendre les travaux de traduction nécessaires pour produire des versions comparables en Chinois et en Indonésien, lesquelles ont été directement reliées à la base de données de la version de référence de l'OHI via un identifiant unique. L'achèvement de ces travaux a fait l'objet d'un compte rendu à la 11^{ème} réunion du Comité des services et des normes hydrographiques (HSSC 11), qui a félicité le HDWG, appuyé par le Secrétariat de l'OHI, pour ses travaux relatifs au développement de la nouvelle S-32 – Dictionnaire hydrographique (cf. référence B).
4. Il est à présent prévu de supprimer l'ancien wiki-dictionnaire en ligne et de le remplacer par une nouvelle version multilingue consultable en ligne. Bien qu'il reste un certain nombre de trous à combler dans la base de données en français, il est désormais possible de rechercher un terme dans la version de référence de l'OHI (en anglais), en français, en espagnol, en chinois et en indonésien, ainsi que de traduire depuis ou vers la version de référence de l'OHI, dans l'une des langues disponibles. L'on espère que des bases de données additionnelles de termes et définitions seront disponibles dans un futur proche. Par ailleurs, on a saisi cette occasion pour examiner le processus et la méthodologie d'harmonisation du Dictionnaire hydrographique et de la base de registres d'informations géospatiales (GI) de l'OHI afin d'assurer la cohérence de la terminologie.

5. Il convient de noter que le HDWG assurera uniquement la tenue à jour de la version de référence de l'OHI et que celle de toutes les versions dans les langues nationales incombera aux Etats membres qui effectuent leur développement ou leur mise à jour initiale. Le HDWG informera les Etats membres concernés des changements, amendements, ajouts et suppressions de la version de référence de l'OHI, afin que chaque version en langue nationale puisse être révisée et une nouvelle base de données soumise au Secrétariat aux fins de publication sur le site web.

6. Le lien vers le nouveau Dictionnaire hydrographique est disponible sur le site web de l'OHI à l'adresse suivante :

https://www.iho.int/iho_pubs/IHO_Download.htm).

7. Il est demandé aux Etats membres d'envisager de soutenir les travaux du HDWG en nommant du personnel ayant les qualifications requises au HDWG. Les Etats membres qui souhaitent développer et tenir à jour leur propre version dans leur langue nationale, devraient demander un exemplaire de la base de données de la version de référence de l'OHI afin de pouvoir aligner les termes sur un numéro d'identification unique.

Veuillez agréer, Madame la Directrice, Monsieur le Directeur, l'assurance de ma haute considération,

Pour le Secrétaire général,



Abri KAMPFER
Directeur

Liste de diffusion :
Etats membres de l'OHI

Copie à : président du HDWG